

Notas sobre la novela de José Manuel Etxeita (1842 - 1915)

1. DATOS BIOGRAFICOS

Un resumen de la vida de ETXEITA, puede no servir demasiado a la hora de empezar un estudio de su novela. Sin embargo, hay que subrayar que la obra de ETXEITA está ampliamente influenciada por su vida.

A este respecto, está claro que hay dos elementos claros en su novela, como son: la navegación y la inicial frustración amorosa de sus personajes, que provienen de su propia experiencia vital. A este respecto la publicación de lo que se han considerado sus *Memorias*¹ puede aportar luz por lo menos, con respecto al segundo motivo de sus novelas: ETXEITA se casó a pesar de la oposición de sus padres. Esta oposición paternal aparece en varias de sus obras.

Los datos concretos sobre su vida son conocidos y los vamos a citar brevemente:

ETXEITA nació en Mundaka el 13 de diciembre de 1842, y murió el 1 de mayo de 1915.

Tras estudios de marino en Bilbao, navegó en los buques de la Cía. Larrínaga y fue capitán, hasta ser nombrado inspector de vapores con residencia en Manila.

Más tarde le colocan al frente de la casa naviera. Fue vocal de la Junta del Puerto, consejero de la Compañía Tabacalera, Presidente de la Cámara de Comercio y alcalde de Manila.

Al retirarse a Mundaka se dedica a sus aficiones: escribir, tocar la bandurria y a la Astrología.

¹ En realidad, parece tratarse de una corta autobiografía dedicada a su hijo, en la cual, por lo menos habla de sus experiencias, de su amor por su esposa y de algunos de sus viajes. Copias de esta autobiografía las poseen los descendientes de ETXEITA en Mundaka. El original parece hallarse bajo la tutela de su nieta Amelia ETXEITA de Mundaka. Las razones aducidas por la familia para no publicarlo se basan en un respeto a la intimidad de ETXEITA.

2. OBRAS

La relación de sus obras es también conocida. En las Historias Generales de la Literatura Vasca se suelen citar sus novelas, sus traducciones, su libro de poemas, en lo que se refiere a Literatura escrita, en euskara, y después se añade una referencia a su autobiografía inédita de la que hemos hablado más arriba. Quizás falta la relación de la obra escrita en castellano. Poco importante, sin duda.

En el presente trabajo nos vamos a ceñir a su novela escrita en euskara. Las dos obras del género son *Josecho* y *Jaiyoterri Maitia*.

3. SITUACION EN LA LITERATURA

Cuando ETXEITA publica su primera novela en euskara, sólo se habían publicado antes seis novelas: Esto puede explicar una frase colocada al principio de *Josecho*, que trasluce el miedo que ETXEITA siente a publicar en euskara: «Landu —bako arri chachar onegaz euskeraren alde eragiten dagoan jauregira». Esta frase es una frase clave para comprender la situación del euskara a principios del XX.

ETXEITA y los hombres de su generación, como AGIRRE y más tarde KIRIKIÑO, se dan cuenta de que el euskara no está suficientemente trabajado; al empezar a escribir, saben que existe una tradición de escribir en euskara, pero esa tradición no es suficiente.

El hecho de que hasta 1900 sólo se escribieran cinco novelas en euskara parece probarlo. Por eso se sienten inseguros cuando escriben en euskara. Sin embargo, existe una segunda fuerza importante que les obliga a escribir en euskara y a sentirse dentro de una corriente que la fortalece. Me estoy refiriendo al impulso renovador que Sabino ARANA dio a la Literatura Vasca. El impulso fue fundamentalmente político, pero repercutió hondamente en el quehacer literario, dando lugar a un verdadero Renacimiento de la Literatura en euskara.

ETXEITA comienza a escribir en el momento en que en el euskara se dan, simplificando, dos direcciones respecto al uso de la lengua.

Una, propugnada por Sabino ARANA, lleva al uso de un euskara puro y otra, de la que AZKUE puede ser la cabeza, funda en el euskara hablado la base para el euskara literario.

La falta de una tradición novelística, llevó a los escritores vascos a buscar sus modelos en la Literatura castellana.

En España en esos momentos empezaba a escribir la generación del 98, pero los escritores vascos prefirieron el influjo de un movimiento anterior

al 98 pero que seguía con fuerza: El Realismo, movimiento literario que está claro que influyó en TXOMIN AGIRRE.

ETXEITA en su novelística también concibe la novela desde un punto de vista realista.

El autor realista escribe sobre lo que ve, o sobre lo que puede ocurrir en la vida real, haciendo alusiones a la Historia o a cierta documentación.

En una novela realista suele existir una clara descripción de las costumbres del pueblo y una acumulación de datos verosímiles que normalmente defienden una tesis.

Yo creo que este es el caso de ETXEITA, quien para escribir su novela *Josecho* elige su pueblo, un pueblo real: Mundaka; escoge unos personajes y un modo de vida que se daba realmente en aquel tiempo; preocupándose por defender una tesis, es decir, la novela debe tener una enseñanza moral que sirva éticamente a los lectores.

Estos datos que no hago más que enumerar, pueden servir para situarlo dentro de esa corriente de influencia que es el Realismo.

Sin embargo ETXEITA tiene un rasgo que hace recordar, en menor escala, a BAROJA. La acumulación de incidencias, las múltiples aventuras que se incluyen en su libro, el carácter aventurero de sus personajes, son rasgos que pueden crear en nosotros la impresión de que existe una simpatía literaria entre ETXEITA y BAROJA.

De esta forma, el realismo de ETXEITA es distinto al realismo de TXOMIN AGIRRE, menos dulzón y mucho más ágil, ágil en el sentido de que los movimientos de la acción *no paran*.

4. EL MUNDO LITERARIO DE «ETXEITA»

Las dos novelas de ETXEITA: *Josecho* y *Jaiyoterri maitia* tienen muchos puntos de contacto; el tema es en ambas el mismo.

Al principio de cada novela, el personaje se encuentra en un nivel económico y social bajo: *Josecho* es baserritarra o pescador, los personajes de *Jaiyoterri maitia* son pastores. Debido a esta situación, no son aceptados por los padres de sus novias y deben cambiar de status económico y social para casarse con ellas. Para inscribirse en la burguesía, que es igual a ser rico en estas novelas, los personajes emigran, trabajan en América, de donde vuelven ricos.

Es muy curioso que las dos novelas traten de una carrera de los personajes para llegar a enriquecerse, volver a su tierra y vivir felices.

Este es el esquema argumental básico en el que se mueven las novelas de ETXEITA.

Es difícil precisar cuáles son las razones por las que el novelista tiene esta particular visión de la felicidad. Su trayectoria personal, salida del país y vuelta enriquecido a su pueblo, creo que puede explicar ese concepto de felicidad. Pero no es sólo eso; habría que subrayar que en su momento histórico, la literatura en euskara se preocupaba por plasmar en Literatura las ideas que en política propugnaba ARANA.

En el tipo de sociedad que éste (ARANA) propugnaba, entraban los componentes que ETXEITA recoge en sus novelas: la felicidad dentro de una patria vasca, donde se creyese en Dios y donde los hombres fueran hombres buenos.

Esta concepción de «hombre bueno» que proviene de MOGEL, y es también una constante en la Literatura del momento, baste recordar a TXOMIN AGIRRE.

5. LA NOVELA DE «ETXEITA»

A ETXEITA lo que le interesa en sus novelas es fundamentalmente una novela intermedia entre la novela de acción, la novela de aventuras y la novela de personajes.

Lo que ETXEITA muestra es la vida de unos personajes en unas circunstancias más o menos adversas.

La adversidad es constante en la acción incluso cuando un personaje es rico en América, sigue trabajando y entonces la adversidad reside en no poder volver a Euskal Herria.

Precisamente aquí reside uno de los puntos débiles de la novela de ETXEITA. La adversidad se continúa artificialmente de manera que lo que cuenta ya es inverosímil. Cfr. amores de Isabel y Sebas: Cap. VIII, IX, XI en *Jaiyoterri maitia*. Cfr. en *Josecho* los tres novios de Eladi.

Con lo cual nos encontramos con otro defecto: ETXEITA estructuralmente necesita esos tres novios para ir alternando capítulos de forma que se intercalen uno sobre Josecho y otro sobre Eladi, pero está claro que esto debilita a la novela al hacerla muy larga, y por otro lado, el retrato de los padres de Eladi termina siendo repetitivo. Pero quizás, uno de los aciertos de ETXEITA consista en que los personajes se muestran como son a través

2 Antes de seguir, quiero que queden bien claros los tres elementos: felicidad = tener dinero; casarse, volver a la tierra. Esta claro que en este triángulo, el lado menos importante es el del dinero. Cuando ya son felices, los personajes se suelen mostrar muy generosos

del diálogo, y no a través de lo que nos dice el narrador. Esto no quiere decir que ETXEITA no describa a los personajes; los describe pero también los deja actuar, les deja decir. Otro de sus valores es la vitalidad, la viveza de los personajes.

Sin embargo, hay un problema: los personajes de ETXEITA se parecen demasiado entre ellos, los protagonistas son todos *iguales*: desafortunados, tenaces, honrados, y al final ricos y felices.

De tanta atención que ETXEITA presta a sus personajes, desatiende el problema del tiempo en sus novelas. Utiliza la supresión, pero a veces con gran simplicidad, resultando la acción inverosímil: Cfr. Cap. VIII, IX, el encuentro de Jule y Sebas en *Jaiyoterri*.

6. ALTERNANCIA Y REPETICION

Las novelas de ETXEITA se fundan en un personaje, o en varios, caso de *Jaiyoterri*. Convierte a ese personaje (singular o colectivo) en el eje de la novela.

Sin embargo, ETXEITA coloca un contra-eje que equilibra el argumento. En el caso de *Josecho*, el protagonista lleva la narración que se desarrolla fuera del País, en la emigración, como marino y como arrendatario en una finca argentina, y el contra-eje lo lleva Eladi, y los padres de Josecho que viven en Mundaka. Estos dos hilos se van alternando en la novela, de manera que existan saltos de personajes, lugares y tiempos, que dan mayor interés a las novelas.

Por otro lado, la repetición es otro de los elementos estructurales de los que se sirve ETXEITA. Así en *Josecho* Eladi tiene tres novios, en *Jaiyoterri maitia* se relata tres veces y de una manera parecida, el viaje a América. Esto resulta fallido, puesto que el lector conoce ya la acción, que como vemos, se repite. Por ejemplo los tres novios de Eladi, están cortados por el mismo patrón, y los viajeros a América se extrañan siempre de exactamente las mismas cosas.

7. ESTILO DE «ETXEITA»

Quizás el estilo sea el mejor logro en sus novelas. El diálogo refleja un acercamiento al habla real del pueblo. Refuerza esta impresión de realidad con la utilización de la persona «hi».

En otro lugar se ha indicado, cuál es la función del diálogo en la caracterización de los personajes.

JON KORTAZAR

Una de las definiciones que puede recibir su estilo es el de *fácil*. Los rasgos lingüísticos que apoyan esa definición son: poca utilización de neologismos, vocabulario enlazado con el campo semántico de lo real, y en sintaxis, la utilización de períodos cortos, con base en la oración simple.

Esto hace que las novelas de ETXEITA sean recomendables para los que aprenden lengua vasca. Para que su obra cumpliera esa misión didáctica, haría falta, por supuesto, que se reeditaran.

Uno de los rasgos que al leer *Josecho*, pueden extrañar es la utilización de una sintaxis calco de la castellana. Y quizás se achaque a ETXEITA un conocimiento escaso de la lengua. Sin embargo, en mi opinión, hay que tener en cuenta que al escribir *Josecho*, ETXEITA penetra en una corriente literaria, que arranca con MOGEL y ASTARLOA y que consideraba a tales giros, elegantes.

Jon KORTAZAR

Unidad Ciencias de la Información
Universidad de Lejona